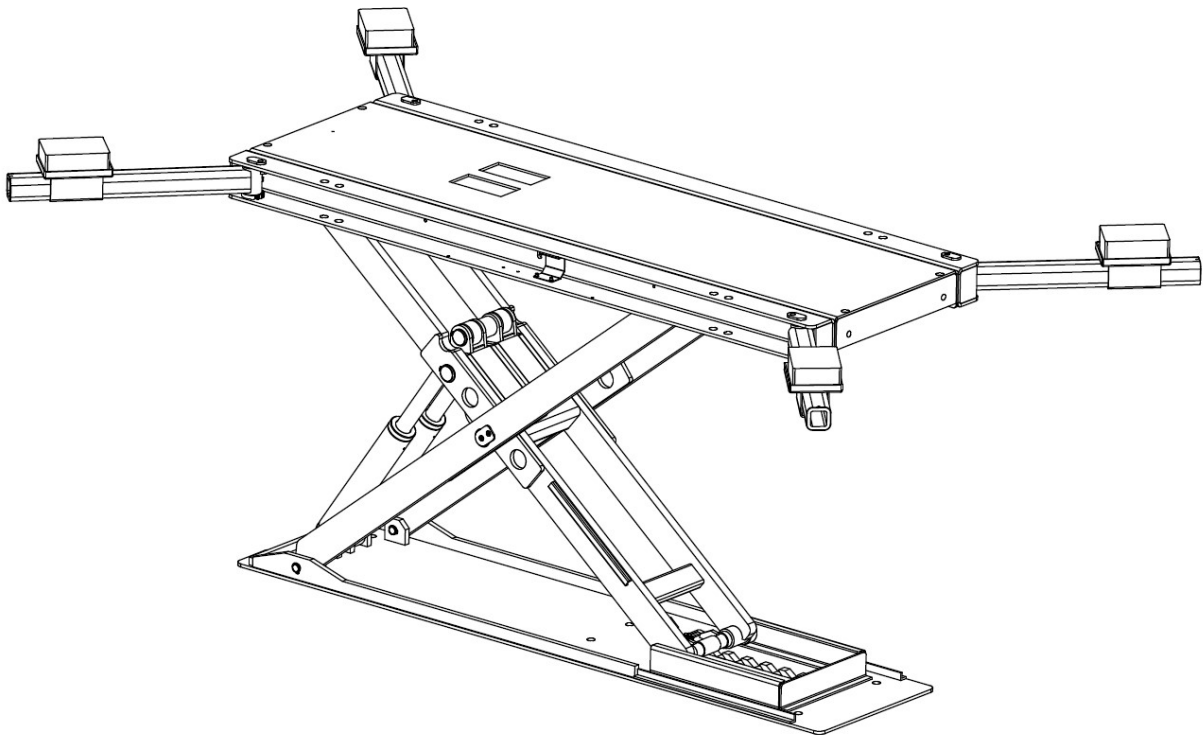




Pont élévateur pour véhicules

UTS

Manuel d'utilisation et d'entretien



Auteur	Bureau Technique CMO
Version	4.0
Date de dernière révision	18.02.2025
Langue	Français

Contents

1	Disclaimer	4
2	Description générale de la machine	4
2.1	Fonctionnement général	4
2.2	Composants généraux	5
2.3	Caractéristiques techniques	6
2.4	Explosé avec des pièces de rechange	7
2.5	Disposition des charges	8
3	Utilisation prévue de la machine	8
3.1	Applications prévues	8
4	Instructions de montage, d'installation et de raccordement	9
4.1	Vérification du contenu	9
4.2	Procédure d'assemblage	9
4.3	Instructions pour l'installation	9
4.3.1	Montage en fosse	10
4.3.2	montage au sol	10
4.4	Raccords électriques - pneumatiques - hydrauliques	11
5	Instructions mises en service	16
5.1	Contrôles préliminaires	16
5.2	Procédure d'utilisation	16
5.3	Procédure de levage	16
5.4	Procédure de descente	16
5.5	Modes de fonctionnement	18
5.6	Entretien ordinaire	18
5.7	Pannes et inconvénients	18
6	Consignes de sécurité	19
6.1	dispositifs de sécurité	19
6.2	Identification des risques résiduels	19
6.3	Procédures d'urgence	19
6.4	Équipements de protection individuelle	20
7	Instructions pour la manutention et le stockage	21
7.1	Instructions d'élimination	21
8	Garantie	21
8.1	Exclusions de garantie	21
9	Déclaration de conformité (fac-simile)	21

1 Disclaimer

Ce manuel a été rédigé pour être employé par les techniciens d'atelier responsables du poussoir (opérateur) et le technicien d'entretien courant (opérateur d'entretien).

Le mode d'emploi est considéré comme faisant partie intégrante de la machine et doit rester avec elle pendant toute sa durée de vie.

- sécurité des personnes
- sécurité du lève-personnes
- sécurité des véhicules soulevés



La société n'est pas responsable des problèmes, dommages, accidents etc. résultant du non-respect des instructions contenues dans ce manuel.

Seuls les techniciens qualifiés des revendeurs agréés ou des centres de service agréés par le fabricant sont autorisés à effectuer des soulèvements, des transports, des assemblages, des installations, des réglages, des étalonnages, des entretiens extraordinaires, Réparations, révisions et démontages du relevage. Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés aux personnes, aux véhicules ou aux objets si ces opérations sont effectuées par du personnel non autorisé ou si le lève-personnes est mal utilisé.

Toute utilisation de la machine par des opérateurs inconnus avec les instructions et les procédures contenues dans ce manuel est interdite.

Veillez noter: la présente notice d'instructions est rédigée dans la langue du constructeur et dans d'autres langues communautaires. En cas de contestation, seule la version en langue italienne est utilisée à des fins juridiques. la société de construction décline toute responsabilité pour les dommages directs et/ou indirects causés par une mauvaise traduction ou une mauvaise interprétation du texte.

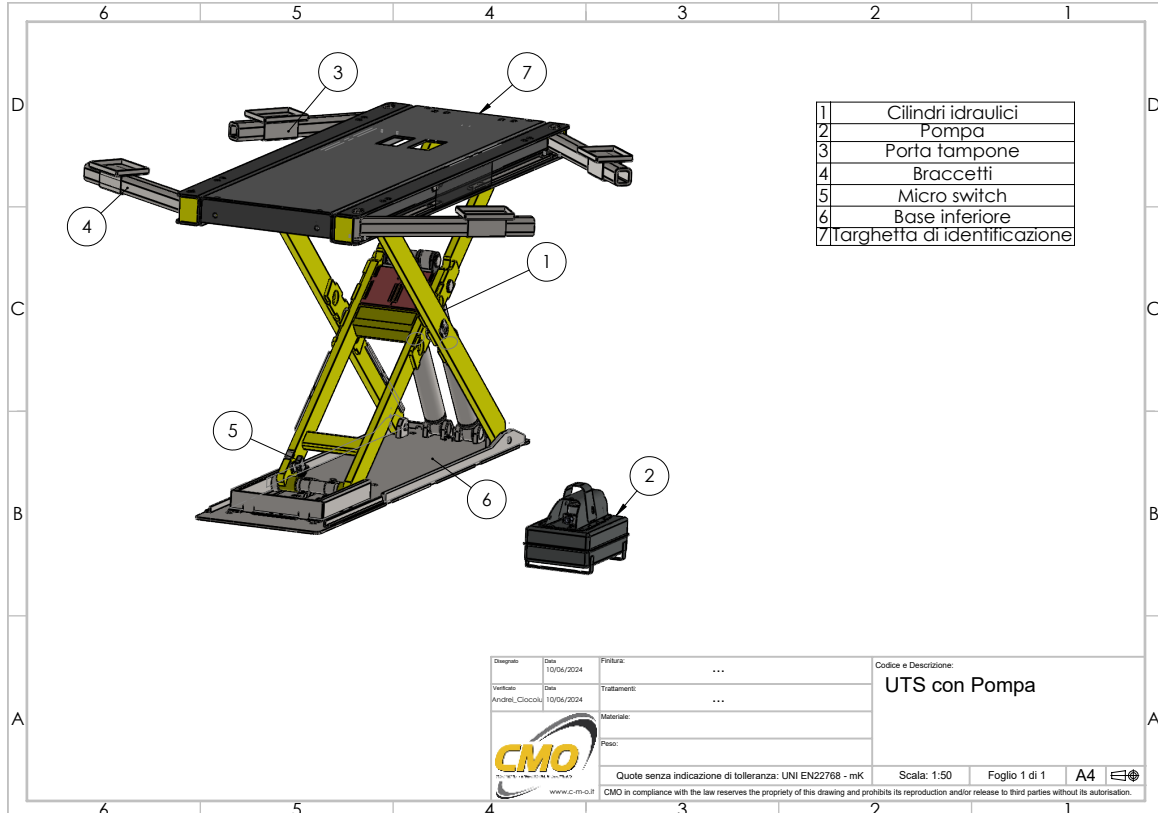
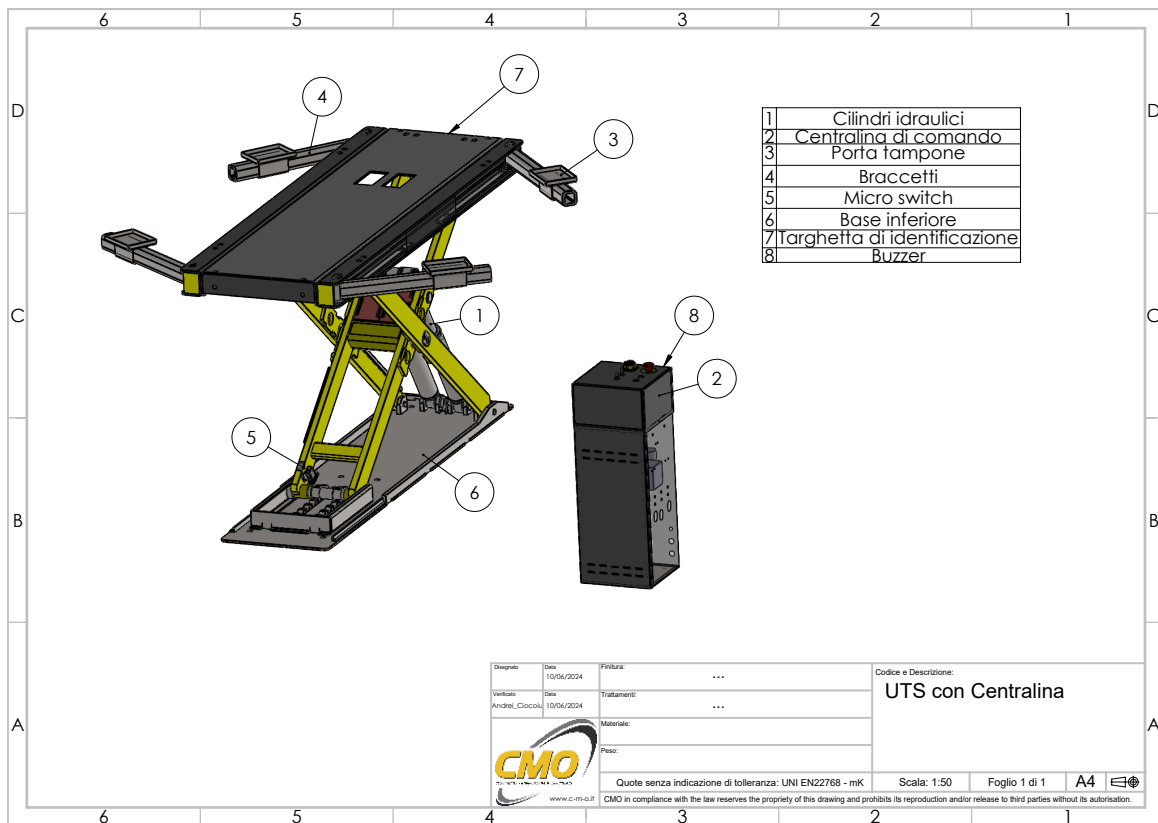
2 Description générale de la machine

Le lève-véhicules UTS est un lève-personnes à ciseaux mis en œuvre par des vérins hydrauliques, conçu pour être utilisé avec des pompes pneumatiques et des unités de commande électrohydrauliques.

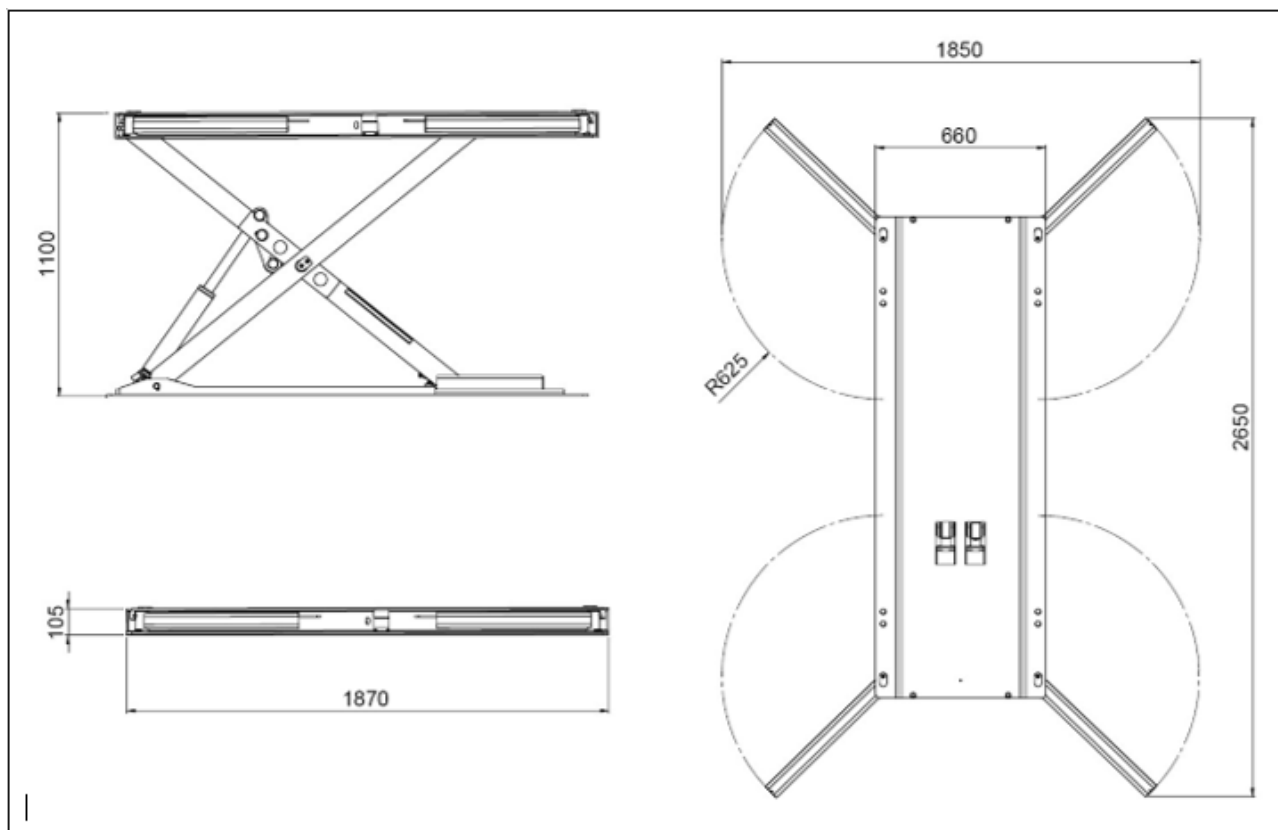
2.1 Fonctionnement général

UTS est un lève-personnes à ciseaux équipé de bras de levage amovibles, qui peuvent être actionnés manuellement par l'opérateur ou à distance via un panneau de commande. Les véhicules sont placés par l'opérateur au-dessus du profil du lève-personnes et, à l'aide des bras de levage et de l'utilisation d'épaisseurs en caoutchouc (tampons) fournis, on soulève le véhicule aux endroits spécifiés par le constructeur du véhicule. Le levage se fait au moyen d'une pompe électrohydraulique (ou pneumaohydraulique) qui envoie de l'huile aux vérins de levage.

2.2 Composants généraux

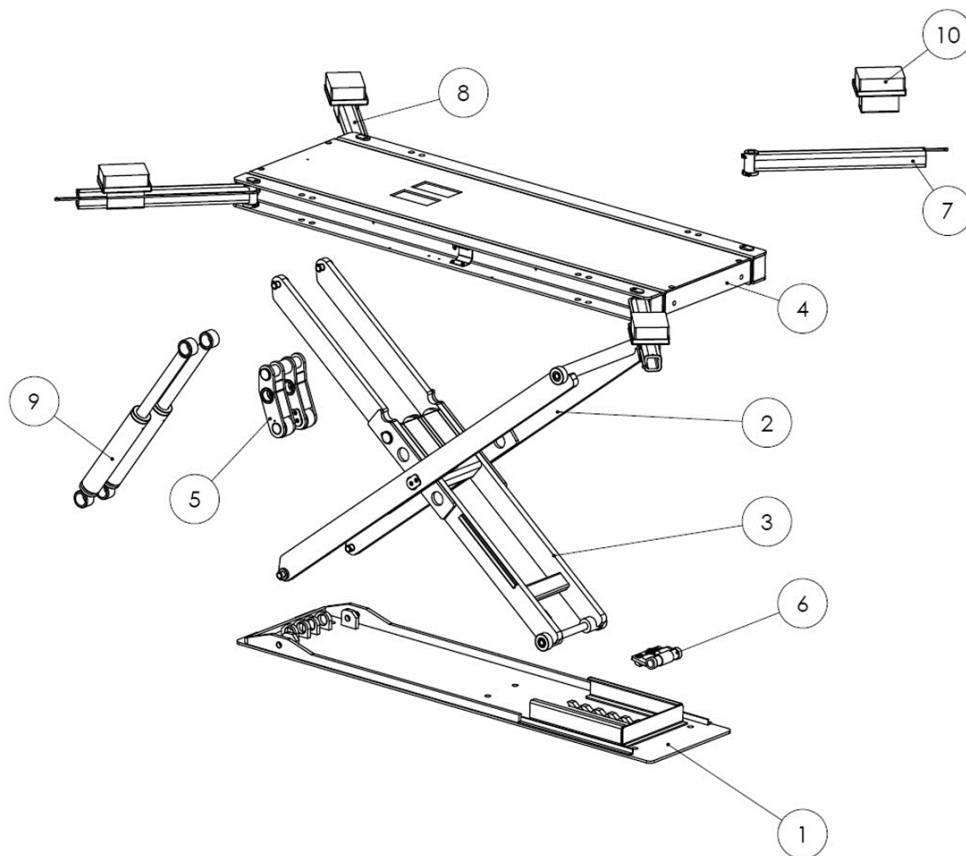


2.3 Caratteristiche tecniche



Portata Massima / Maximum load / Capacité de levage / Máxima carga / Maximale Belastung	3000 kg
Altezza Massima / Maximum height / Hauteur de levage / Altura Máxima / Maximale Höhe	1100 mm
Altezza Minima / Minimum height / Hauteur minimal / Altura Mínima / Mindesthöhe	105 mm
Peso Sollevatore / Weight / Poids de la machine / Peso Elevador / Gewicht	370 kg
Pressione Circuito idraulico / Hydraulic circular pressure / Pression du circuit hydraulique / Presión Sistema hidráulico / Hydraulischer Kreisdruck	350 bar
Pressione Ingresso Aria / Air pressure / Pression d'entrée d'air / Presión Entrada Aire / Einlassluftdruck	8 / 10 bar
Alimentazione elettrica (EPU) / Power supply (EPU) / Alimentation électrique (EPU) / Alimentación eléctrica (EPU) / Stromversorgung (EPU)	230V Mono

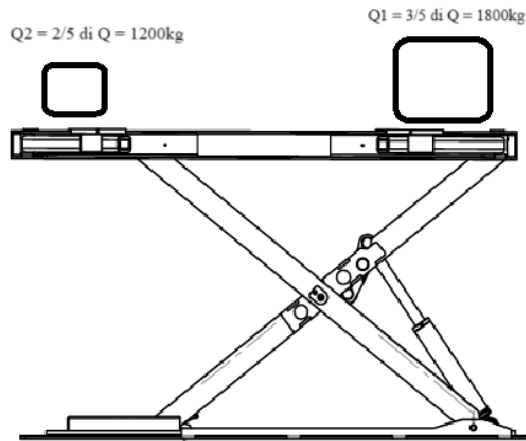
2.4 Esplosé avec des pièces de rechange



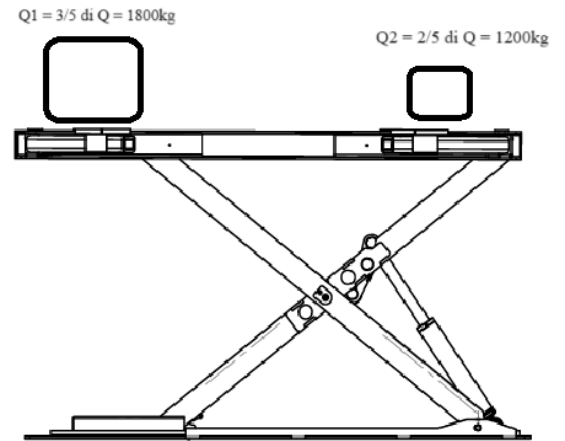
N.	Cod.	Descrizione	Description	Q.
1	UTS.STR.001	Base	Base Plate	1
2	UTS.STR.002	Forbice Esterna	Outer Scissors	1
3	UTS.STR.003	Forbice Interna	Internal Scissors	1
4	UTS.STR.004	Pianale	Platform	1
5	UTS.STR.006	Camma Doppia	Double Cam	1
6	UTS.STR.007	Blocco Meccanico	Mechanical Lock	1
7	UTS.STR.005	Braccetto A	Arm A	2
8	UTS.STR.005.B	Braccetto B	Arm B	2
9	MC.UTS	Cilindro Idraulico	Hydraulic Cylinder	2
10	UTS.011	Portatampone	Pad Holder	4

2.5 Disposition des charges

DISPOSIZIONE DEI CARICHI CONSIGLIATI
Q= CAPACITY 3000KG



DISPOSIZIONE DEI CARICHI POSSIBILI
Q= CAPACITY 3000KG



3 Utilisation prévue de la machine

UTS est destiné aux activités d'AUTO-RÉPARATION et de PEINTURE. Il n'a pas été conçu, il peut être utilisé pour élever des personnes. Le lève-personnes doit être utilisé à l'intérieur des locaux de travail, protégé des agents atmosphériques (pluie, humidité, vent, etc). La température des locaux dans lesquels le lève-personnes sera installé ne devra jamais être inférieure à 10 l C et supérieure à 40 m C. Le poids de la structure et la limite de débit maximale sont indiqués dans ce manuel (voir chapitre "Données Techniques"). UTS n'a pas été conçu pour que les personnes effectuent des opérations, de quelque nature que ce soit, sous la structure du relevage ou des dispositifs de soutien de celui-ci. Le fait de ne pas tenir compte de cette destination d'utilisation peut entraîner de graves risques pour les opérateurs, qui relèvent exclusivement de leur responsabilité. L'utilisateur est tenu d'utiliser le lève-personnes conformément à sa destination, en respectant toutes les prescriptions du constructeur, ainsi que dans le respect des normes en vigueur en matière de sécurité et de prévention des accidents sur le lieu de travail.

Veillez noter: Le constructeur ne pourra être tenu responsable d'aucun dommage corporel ou matériel causé par un usage impropre, imprudent et autre que celui auquel le lève-personnes est destiné. L'utilisation du lève-personnes implique l'acceptation par l'utilisateur de toutes les conditions d'utilisation prescrites par le constructeur.

3.1 Applications prévues

UTS est destiné aux activités d'AUTO-RÉPARATION et de PEINTURE. Il n'a pas été conçu, il peut être utilisé pour élever des personnes. Le lève-personnes doit être utilisé à l'intérieur des locaux de travail, protégé des agents atmosphériques (pluie, humidité, vent, etc). La température des locaux dans lesquels le lève-personnes sera installé ne devra jamais être inférieure à 10 l C et supérieure à 40 m C. Le poids de la structure et la limite de débit maximale sont indiqués dans ce manuel (voir chapitre "Données Techniques"). UTS n'a pas été conçu pour que les personnes effectuent des opérations, de quelque nature que ce soit, sous la structure du relevage ou des dispositifs de soutien de celui-ci. Le fait de ne pas tenir compte de cette destination d'utilisation peut entraîner de graves risques pour les opérateurs, qui relèvent exclusivement de leur responsabilité. L'utilisateur est tenu d'utiliser le lève-personnes conformément à sa destination, en respectant toutes les prescriptions du

constructeur, ainsi que dans le respect des normes en vigueur en matière de sécurité et de prévention des accidents sur le lieu de travail.

4 Instructions de montage, d'installation et de raccordement

4.1 Vérification du contenu

Dans l'emballage du lève-personnes est contenu le lève-personnes complet avec tuyauterie hydraulique et pneumatique, le manuel d'utilisation et d'entretien du lève-personnes et le certificat de conformité.


L'emballage des commandes contient:

- la pompe à air ou l'unité de commande électrique;
- les tampons en caoutchouc et leurs supports;
- le manuel d'utilisation et d'entretien;
- huile 5 lt;

Lors de l'ouverture des emballages, il est recommandé de vérifier la correspondance des pièces expédiées avec leur contenu effectif ainsi que l'intégrité de la marchandise. Ces examens doivent être effectués en présence du transporteur car la marchandise, sauf convention contraire conclue dans le contrat, voyage aux risques et périls du client. Toute réclamation pour les dommages de transport, de chargement, de déchargement et de déballage incorrecte ne peut pas être facturée au fabricant.

4.2 Procédure d'assemblage

Pour le montage du lève-personnes, suivre la procédure suivante:

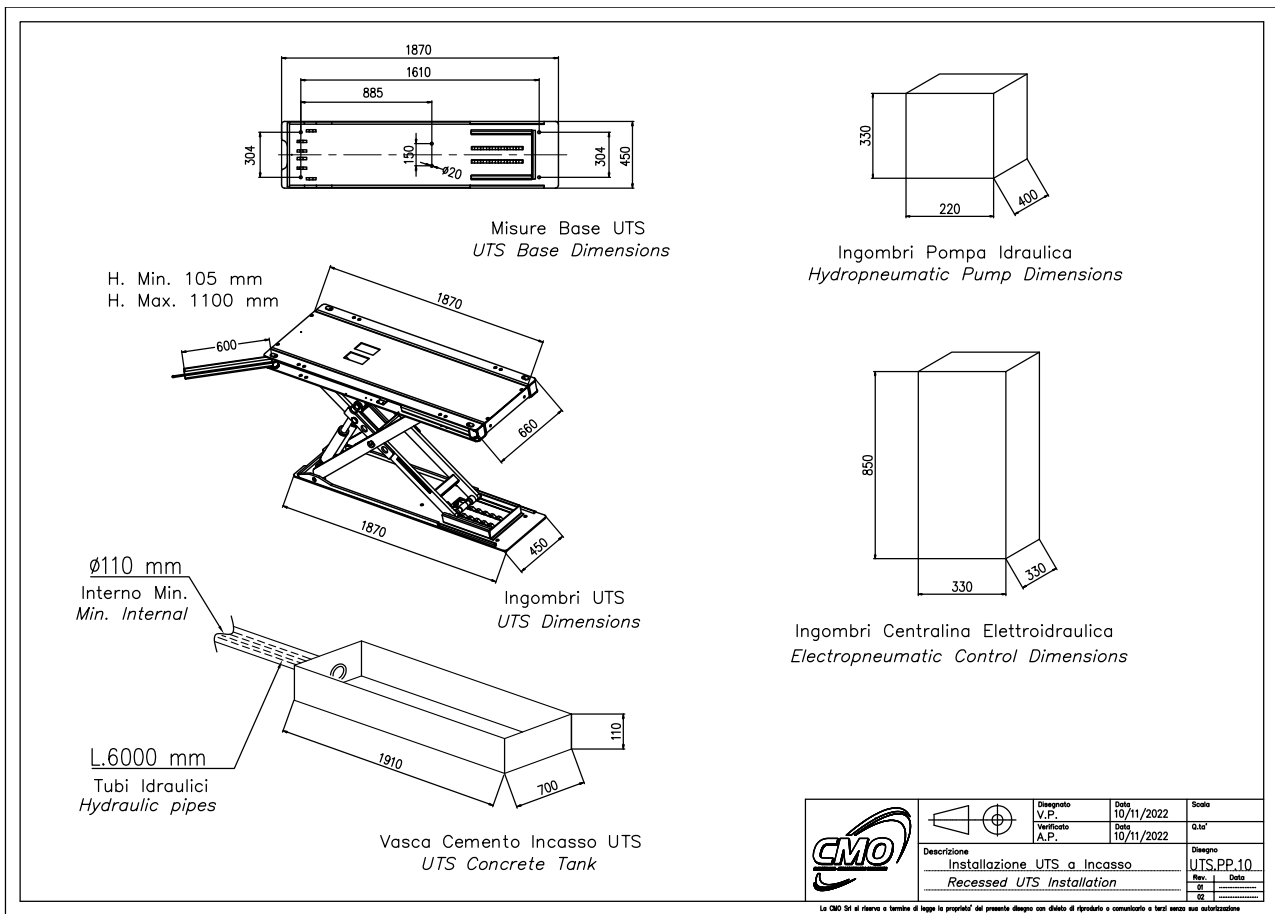
- Raccorder la tuyauterie hydraulique à la pompe à l'aide de la clé 17mm 
- Raccorder la tuyauterie pneumatique en suivant les photos selon le type de produit acheté
 - pompe manuelle
 - pompe automatique
 - unité de commande manuelle
 - automate

4.3 Instructions pour l'installation

Le plancher sur lequel le lève-personnes sera fixé doit être plat et sans déconnexion. Il doit également avoir des caractéristiques appropriées pour supporter la charge (béton armé classe "rck 30" (30N/mm²) d'une épaisseur minimale de 15cm). La base en béton doit être poncée et parfaitement en bulle dans toutes les directions et coulée sur un sol compact.

- Soulevez les ciseaux afin de pouvoir fonctionner sur les fixations.
- Fixer le lève-personnes au sol, après avoir vérifié que la position est celle souhaitée.
- Percer les 6 trous des bases des marchepieds avec une pointe de 16 mm.
- Insérer les chevilles à expansion mécaniques ou alternativement utiliser un produit chimique conforme à l'application.

4.3.1 Montage en fosse



4.3.2 montage au sol

Suivez les mesures ci-dessus "mesures de base UTS" ci-dessus.

4.4 Raccords électriques - pneumatiques - hydrauliques

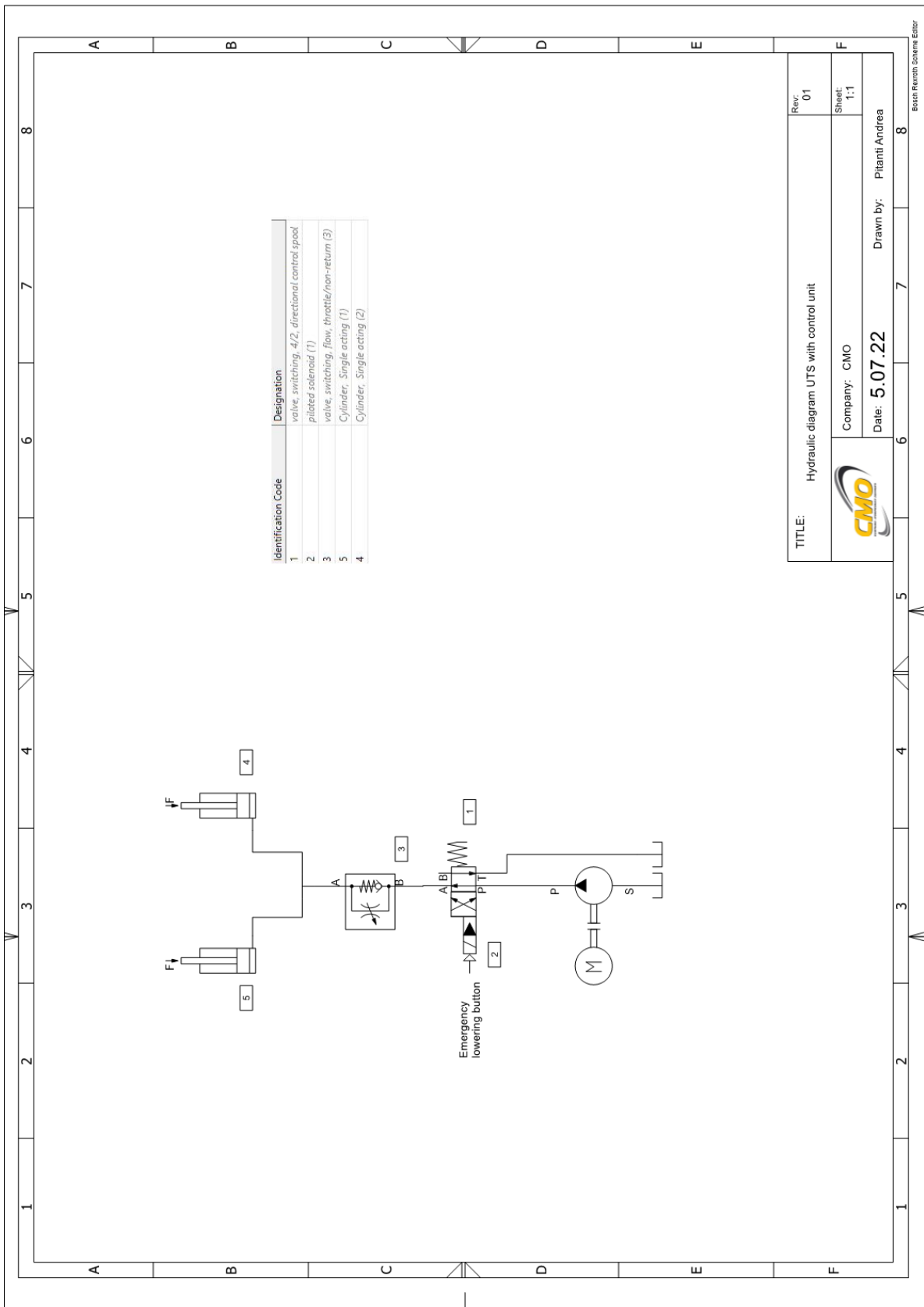
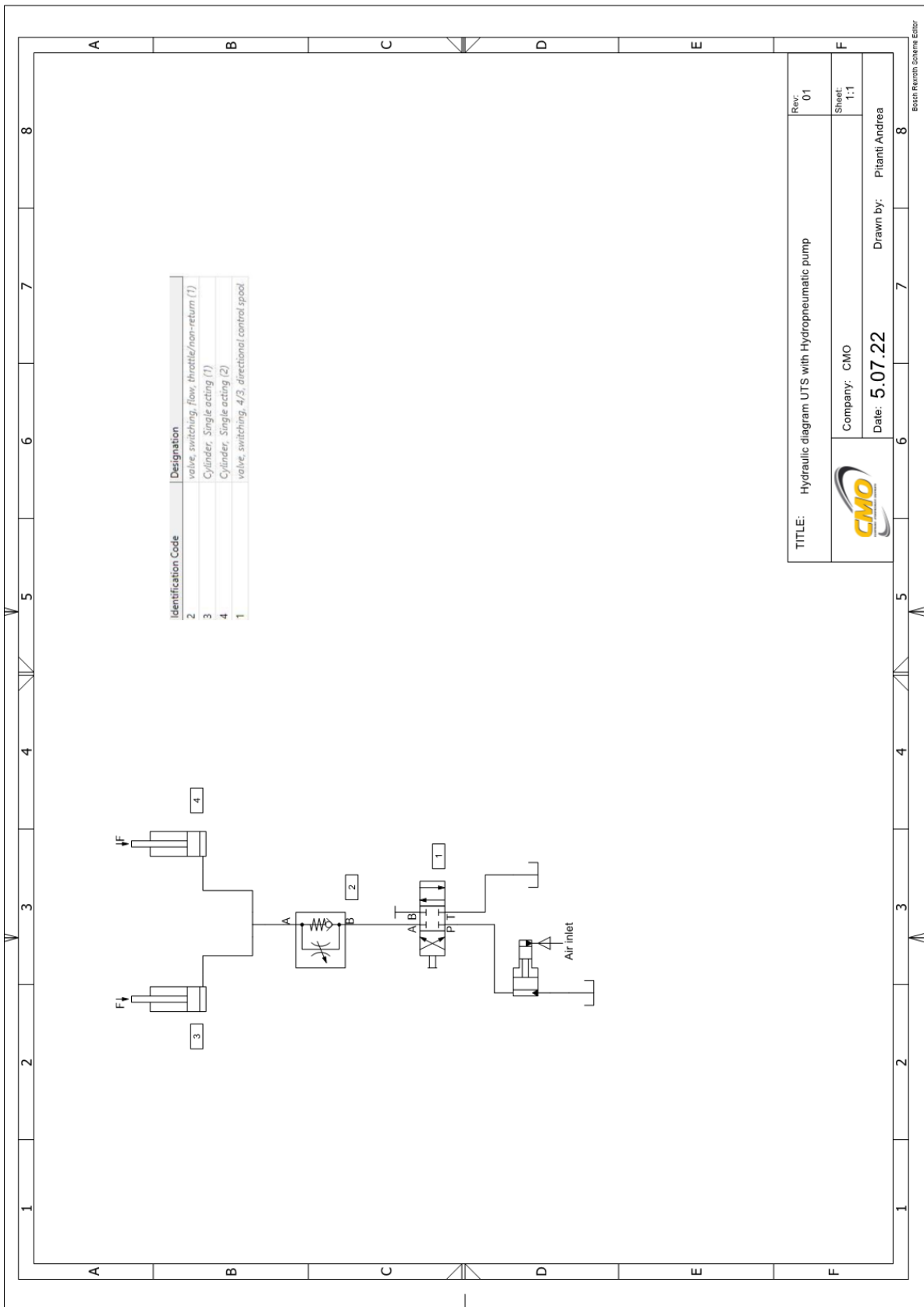


Figure 1: Schéma hydraulique UTS centrale.



TITLE: Hydraulic diagram UTS with Hydro pneumatic pump

Rev: 01

Company: CMO

Date: 5.07.22

Sheet: 1/1

Drawn by: Pitanti Andrea

BOUCH REKREIN SOEJANA Editor

Figure 2: Schéma hydraulique UTS pompe à air.

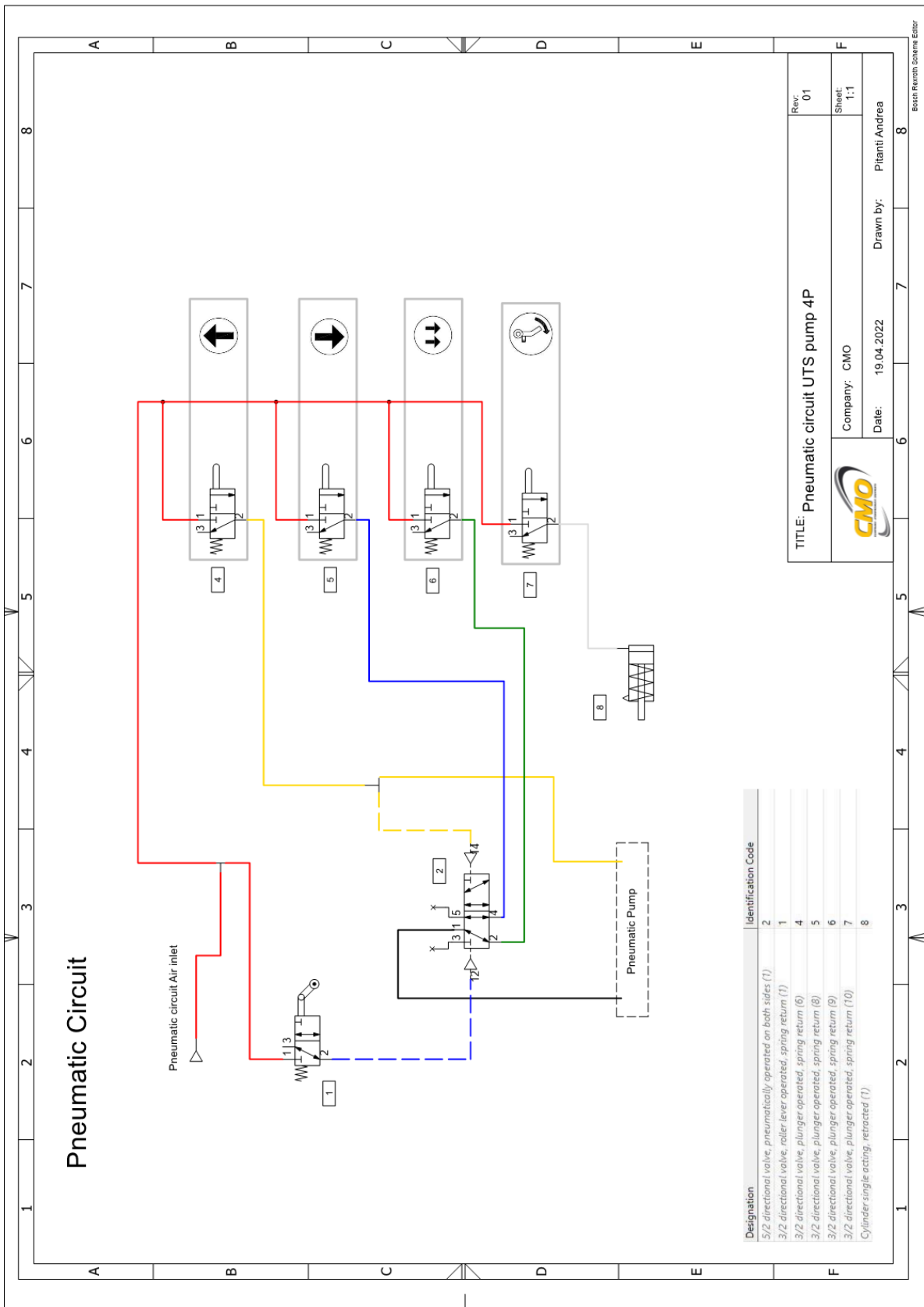


Figure 3: Circuit pneumatique - Bras manuels.

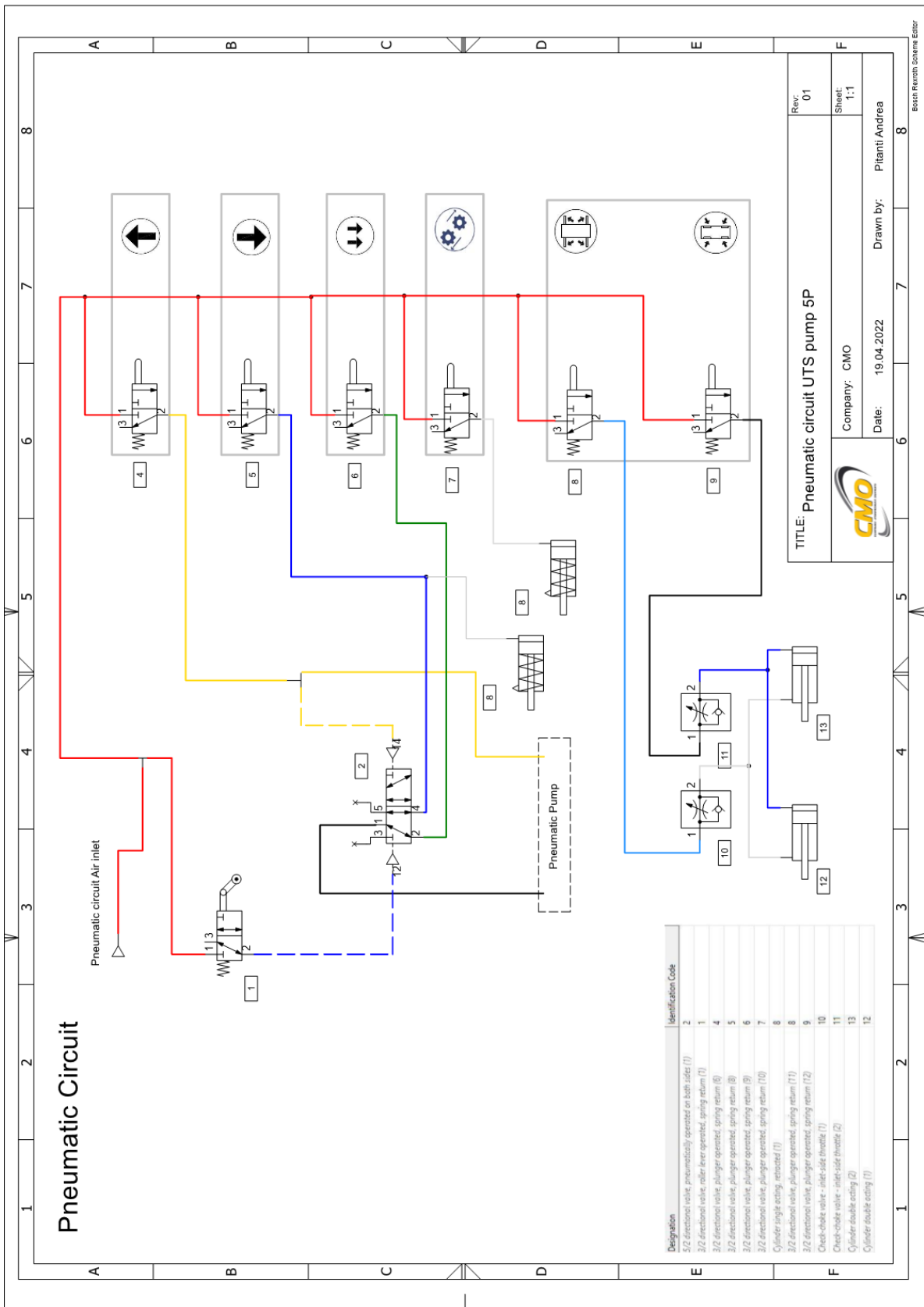
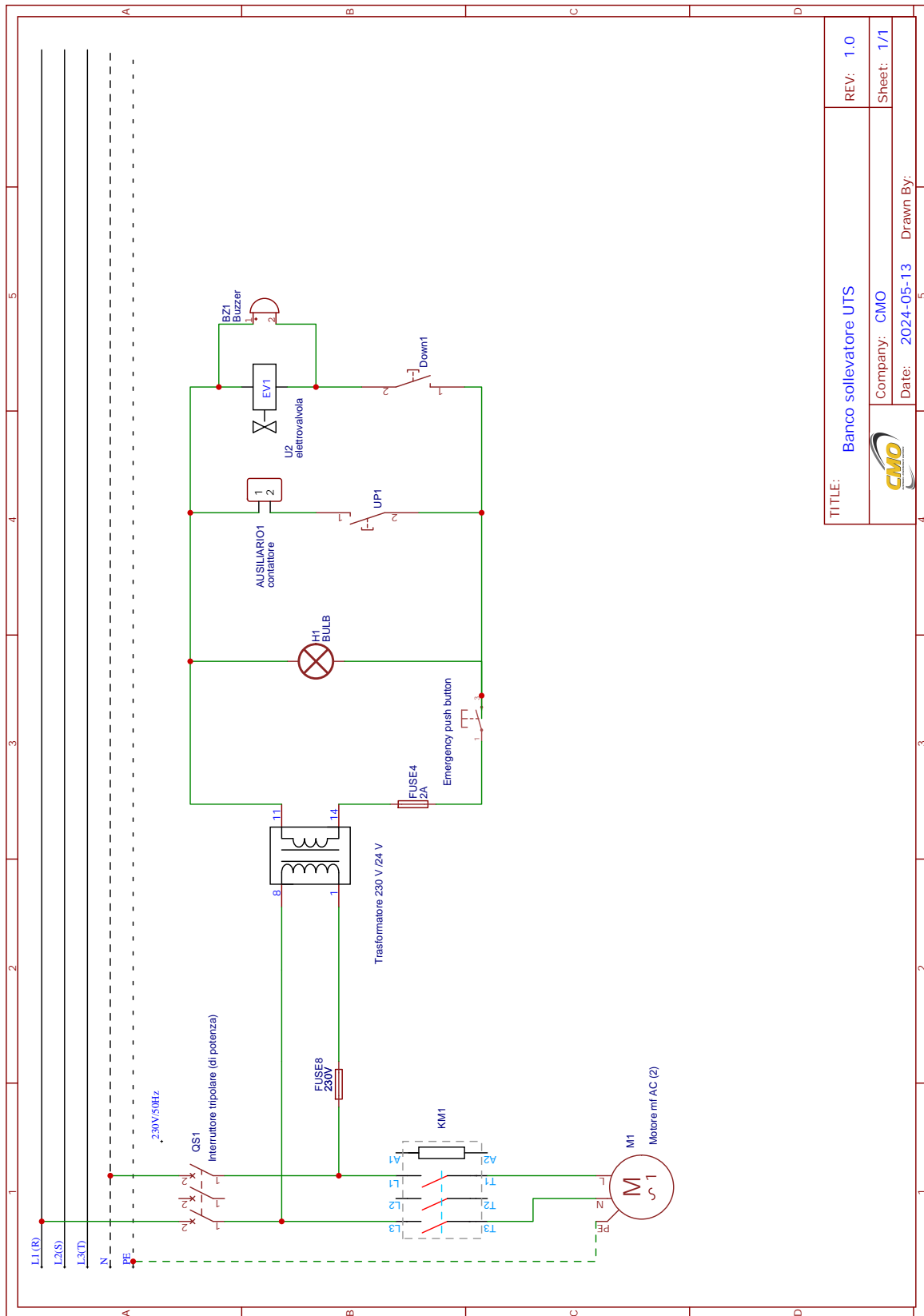


Figure 4: Circuit pneumatique - Bras automatiques.



TITLE:	Banco sollevatore UTS	REV:	1.0
		Sheet:	1/1
		Date:	2024-05-13
		Drawn By:	

Figure 5: Circuit électrique - Centrale électrohydraulique.

5 Instructions mises en service

5.1 Contrôles préliminaires

UTS doit être utilisé par le personnel de plus de 18 ans dûment formé et autorisé, auquel le présent manuel a été fourni. Le manuel d'instructions, d'utilisation et d'entretien doit être lu attentivement avant l'utilisation du lève-personnes et dûment appliqué dans toutes ses parties. Il est interdit d'utiliser la machine pour élever des personnes. Avant les manœuvres de montée et de descente, assurez-vous toujours que les joints et la structure sont exempts d'obstacles.

En cas de blocage accidentel en descente, arrêtez immédiatement la manœuvre en laissant les boutons, remontez le relevage en inversant la manœuvre, éliminez l'encombrement et reprenez la manœuvre de descente.

ATTENTION: Toujours vérifier la charge, en particulier lors de la montée, en veillant à ce qu'aucune inclinaison inappropriée ou anormale ne se produise. Dans ce cas, abaisser le lève-personnes au sol et placer le véhicule de manière correcte et centrale par rapport au plancher du lève-personnes.

Il est strictement interdit:



- Intervenir sur les vannes ou les réglages de pression situés à l'intérieur des dispositifs.
- Ajuster ou modifier la hauteur des Microswitch pour éviter la rupture de ceux-ci.

S'assurer que la pression de l'air entrant dans le circuit pneumatique est étalonnée entre 8 et 10 bars et qu'il est équipé d'un système de séchage de l'air. Ramenez la charge au sol à la fin du poste de travail, en évitant de laisser le relevage à pleine charge pendant une longue période.

5.2 Procédure d'utilisation

Une fois que toutes les connexions ont été effectuées et que les commandes ont été préalablement apprises, passez à la phase de purge de l'air du circuit, en soulevant et en abaissant le lève-personnes à vide plusieurs fois. Il est recommandé d'effectuer cette opération au moins une fois par mois afin de maintenir le circuit hydraulique toujours privé d'air. Lorsque le lève-personnes est de retour en position de fermeture maximale, il est prêt à l'emploi.

5.3 Procédure de levage

- Placer le véhicule sur le relevage
- Ouvrir les bras de levage en appuyant sur le bouton  pour permettre la libre circulation; et simultanément le sélecteur d'ouverture (voir figure6);
- Ajustez les bras de soutien et leurs tampons en caoutchouc, si nécessaire, maintenez le bouton enfoncé 
- Pour alimenter la fonction de montée, appuyez sur le bouton avec la flèche vers le haut
- Lorsque la hauteur souhaitée est atteinte, laisser le bouton;

5.4 Procédure de descente

- Pour alimenter la fonction de descente, appuyez sur le bouton avec la flèche de descente
- Une fois la hauteur de sécurité atteinte, le verrou de protection des pieds sera activé.
- Passez à la dernière partie de la descente en appuyant sur la touche double flèche.
- Une fois la voiture libérée de l'engagement des tampons, il sera possible de refermer les bras après le retrait des porte-tampons.

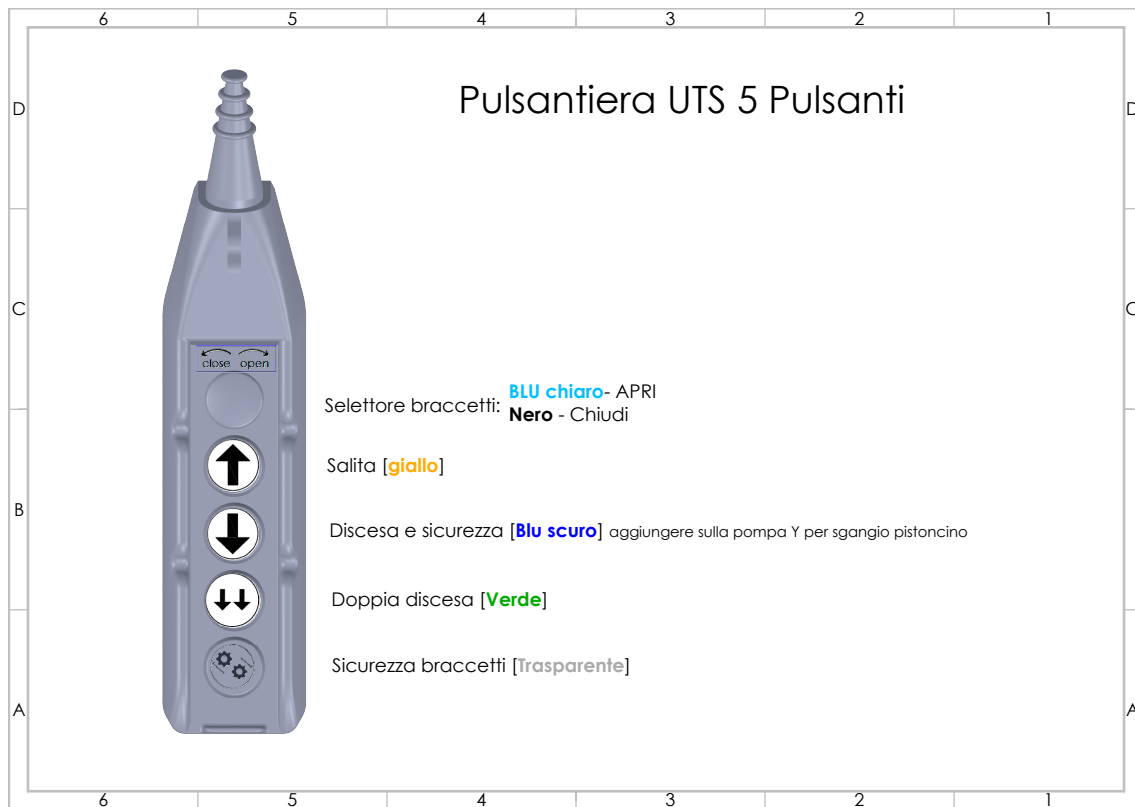


Figure 6: Panneau de commande UTS 5P - Bras automatiques.

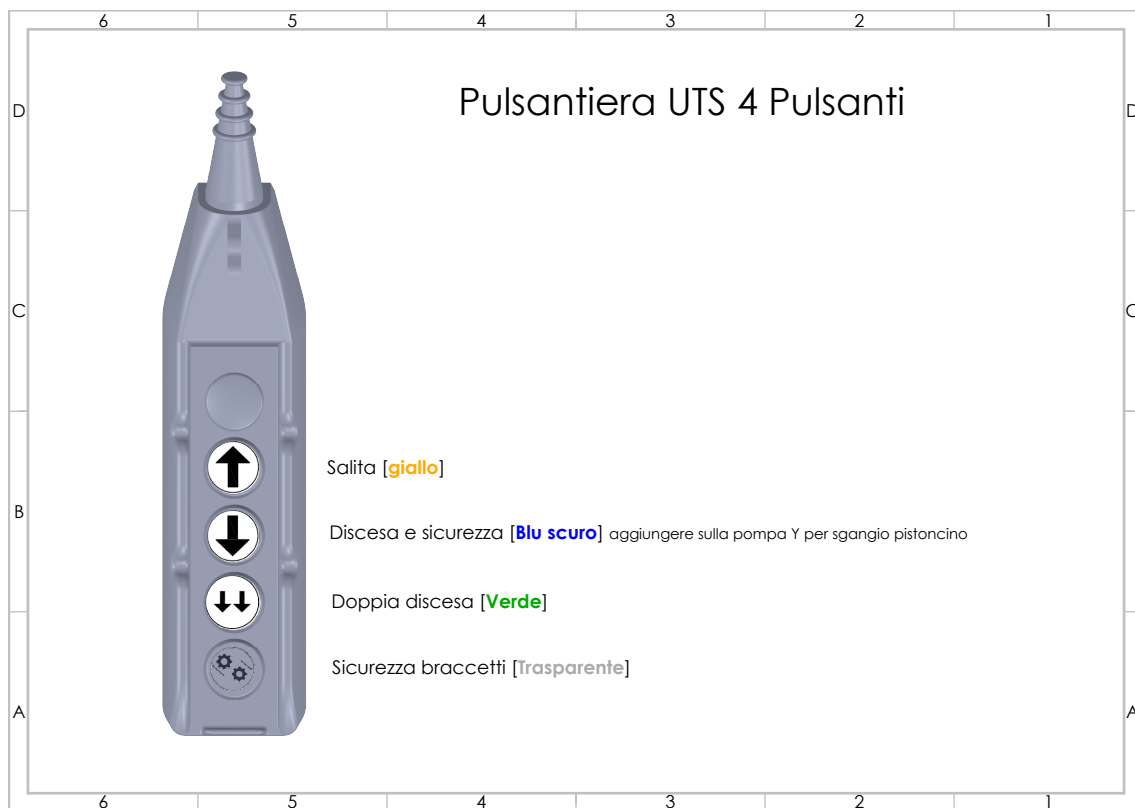



Figure 7: Panneau de commande UTS 4P - Bras manuels.

- Une fois la voiture libérée des tampons et retirée des bras, appuyez simultanément sur  et le sélecteur de fermeture pour retrait automatique des bras (le cas échéant).

ATTENTION: À la fin du travail ou lors de pauses prolongées, le lève-personnes doit être ramené au sol. En aucun cas la charge ne doit être laissée en position élevée sans surveillance.

5.5 Modes de fonctionnement

Pour des raisons de sécurité, il est prescrit d'utiliser le lève-personnes dans le respect de son espace minimal de compétence, ainsi qu'à une distance appropriée des autres équipements ou des murs d'enceinte du milieu environnant. Cet espace ne doit pas être inférieur à Mt 2 (deux mètres linéaires) pour tous les côtés du relevage à calculer à charge abaissée.

Toutes les manœuvres de montée, de descente et de stationnement doivent être effectuées "à vue" et avec le plus grand soin par l'opérateur. Personne ne doit rester dans l'aire de manœuvre. Afin d'assurer la sécurité de l'opérateur, les commandes devront être placées en position espacée de la charge (la longueur du tuyau de raccordement de la commande fournie est de 6,00 mètres), en s'assurant toujours d'avoir laissé des échappées derrière l'opérateur.

5.6 Entretien ordinaire

L'inspection du lève-personnes se fait à vue pour les pièces mécaniques et de serrage des pièces pneumatiques ou hydrauliques. Il est nécessaire de s'assurer périodiquement de l'intégrité des connexions du circuit hydraulique.

Veillez noter: Les inspections doivent toujours être effectuées avec le lève-personnes sans charge. Nettoyer et graisser périodiquement les charnières des bras mobiles.

- Serrez les connexions en cas de desserrage et remplacez les tuyaux en cas de signes de blessure ou d'usure.
- Graisser périodiquement les joints.
- Vérifiez le niveau d'huile dans la pompe ou l'unité de commande.
- Vérifier le serrage des fixations au sol.

5.7 Pannes et inconvénients

Le lève-personnes baisse

Cause	Solution
Fuite d'huile joints internes de piston	Contactez le constructeur
Fuite circuit d'huile	Vérifiez l'origine de la fuite et contactez le fabricant.

Le lève-personnes ne se lève pas

Cause	Solution
Charge de départ trop élevée	Décharger le lève-personnes lors de la première course
Alimentation en air insuffisante	Vérifier l'alimentation en air entre 8 et 10 bars

Le lève-personnes ne descend pas

Cause	Solution
Dysfonctionnement de la pompe	Contactez le fabricant

Ne pas ouvrir les bras

Cause	Solution
n'est pas pressé par l'actionneur de commande de déclenchement	appuyer sur décrochage + ouverture/fermeture
Tuyaux d'air mal connectés	Contactez le fabricant et joindre des vidéos/photos
Sale ou peu de lubrification des broches des bras	Nettoyer et graisser la broche

Seuls les bras d'un côté s'ouvrent

Cause	Solution
Tuyaux d'air mal connectés	Inverser la connexion des tuyaux
Tige de manipulation du bras pliée	Contactez le fabricant en joignant des vidéos/photos

La pompe à évent et le banc ne bouge pas

Cause	Solution
Piston côté air grippé	Insérer goutte d'huile côté entrée d'air
Piston côté air grippé	Envoyer à l'assistance pour révision

6 Consignes de sécurité

6.1 dispositifs de sécurité

ATTENTION: Les dispositifs de sécurité suivants ne doivent en aucun cas être manipulés ou exclus et doivent toujours être maintenus en excellent état d'efficacité.

- Valve de pression maximale positionnée à l'intérieur de la pompe à air ou de l'unité de commande électrique.
- Vannes de régulation de descente situées sur la pompe à air ou dans l'unité de commande;
- Tuyau hydraulique à haute pression, contre les risques d'éclatement de la même chose.
- Interrupteur-sectionneur s'il est tourné en position OFF (0), il bloque le fonctionnement du pont (s'il est équipé d'une unité de commande).
- Témoin de présence tendue
- Micro de sécurité "bas de caisse"
- Témoin de danger
- bloc bras contre ouverture involontaire
- Blocage mécanique en cas de défaillance hydraulique

6.2 Identification des risques résiduels

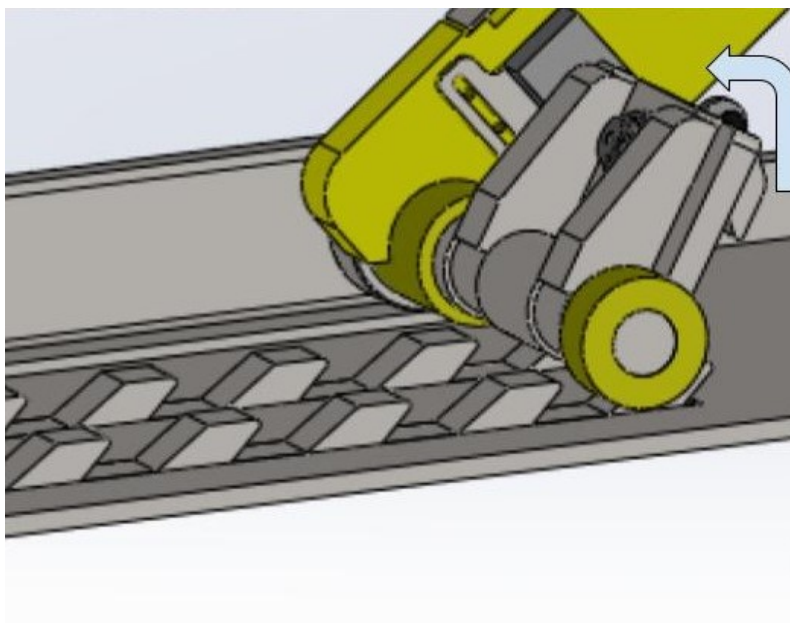
- Écrasement
- Cisaillement
- Choc accidentel
- Renversement de voiture

6.3 Procédures d'urgence

RISQUE: La "descente d'urgence" exclut les mesures de sécurité. Les opérations suivantes ne doivent donc être effectuées que:

- Lorsque le pont ne descend pas en raison d'une panne électrique ou d'un manque d'électricité;
- En cas de nécessité absolue;
- Par un seul employé qualifié;
- En délimitant d'abord la zone de l'installation de levage et en la rendant accessible au seul opérateur.

Procédure de descente d'urgence (pont équipé d'un module de commande):



- rattivare déverrouillage harpon de sécurité mécanique
- Tournez le commutateur/Sectionneur d'urgence en position O (OFF)
- Retirer le bouchon de protection de l'électrovanne YVD
- Desserrez lentement la vis en contrôlant toujours les mouvements du pont.

Veillez noter: pendant la descente, contrôler en permanence le bon mouvement du pont.

- Une fois l'opération terminée, rembobinez complètement la vis 2 et remontez le bouchon

6.4 Équipements de protection individuelle

L'opérateur doit toujours porter les vêtements de protection prescrits par les prescriptions légales en la matière et adopter tous les dispositifs de sécurité rendus obligatoires sur le lieu de travail. Pendant les opérations, l'utilisateur doit agir pour sa propre protection, celle des personnes et des biens en se conformant à toutes les prescriptions du présent Manuel, ainsi qu'aux normes de prévention et de sécurité découlant des dispositions légales et des bonnes pratiques.

7 Instructions pour la manutention et le stockage

La manutention des emballages doit être effectuée dans le respect des normes de sécurité et avec du personnel pratique dans la manutention mécanique des charges; le personnel doit être muni de vêtements personnels de protection appropriés. La manutention manuelle des emballages est expressément interdite afin de prévenir les dommages aux personnes.

7.1 Instructions d'élimination

En cas de mise au rebut du lève-personnes ou d'une partie de celui-ci, il est recommandé de respecter la réglementation en matière d'élimination des déchets lorsque le recyclage des pièces ferreuses est possible. Chaque partie sera éliminée dans tous les cas en fonction de son type.

8 Garantie

Les données d'identification du relevage relatives au constructeur, à l'année de construction, au numéro de série, au débit et aux données d'alimentation sont indiquées sur une plaque signalétique placée sur le relevage et dans la conformité à fond manuel. L'utilisateur est tenu de ne pas enlever, endommager ou altérer les étiquettes. La garantie expire automatiquement en cas de falsification des étiquettes.

La société garantit le lève-personnes et ses accessoires pour une période de 12 mois à compter de la date d'achat. Cette garantie s'applique à la réparation ou au remplacement gratuit des pièces qui, après un examen attentif effectué par le Service Assistance Technique du Constructeur, se révèlent avoir des défauts de construction à l'origine, à l'exclusion de toutes les pièces pneumatiques et électriques. La garantie est limitée aux seuls défauts de matériel et prend fin si les pièces retournées sont altérées ou démontées par du personnel non autorisé à cette fin. Sont exclues de la garantie les responsabilités pour les dommages directs et indirects causés à des personnes, des animaux ou des choses en raison de la panne ou du dysfonctionnement de la machine. Les frais relatifs au remplacement des lubrifiants, les frais de transport, les taxes douanières éventuelles, la TVA et tout ce qui n'est pas écrit dans le contrat de livraison sont en tout cas à la charge de l'acheteur. Les remplacements ou réparations de matériel sous garantie ne prolongent en aucun cas les termes de la garantie. L'acheteur pourra toujours faire valoir ses droits sur la garantie, éventuellement reportés dans le contrat de livraison.

8.1 Exclusions de garantie

Veillez noter: Le constructeur ne pourra être tenu responsable d'aucun dommage corporel ou matériel causé par un usage impropre, imprudent et autre que celui auquel le lève-personnes est destiné. L'utilisation du lève-personnes implique l'acceptation par l'utilisateur de toutes les conditions d'utilisation prescrites par le constructeur.

9 Déclaration de conformité (fac-simile)

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ
DECLARATION OF CONFORMITY
KONFORMITÄT SERKLÄRUNG
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ



Noi :
We :
Wir :
Nous :
Nos :



CMO Srl
Via Adelmo Riccardi, SNC (Ex Via Aurelia Ovest)
54100 Massa (MS) Italy

Dichiaro sotto nostra unica responsabilità che il prodotto :
Declare under our sole responsibility that the product :
Erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt :
Declaramos bajo nuestra sola responsabilidad que el producto :
Déclarons sous notre seule responsabilité que le produit :

UTS
(Up To Paint Slim)

(tipo) (type) (Typ) (tipo) (type)

.....
(Numero di serie) (Serial number) (Seriennummer) (Número de serie) (No de série)

Risulta in conformità alle seguenti direttive comunitarie :
Is in conformity with the following EC directives :
Folgenden europäischen richtlinien entspricht :
Es conforme con las siguientes directivas comunitarias :
Est conforme aux directives communautaires suivantes :

2006/42/CE

e che sono state applicate le seguenti norme
and that the following standards have been applied
und folgende normen angewandt wurden
y que se han aplicado las siguientes normas
et que les normes suivantes ont été appliquées

EN ISO 4413:2010 - EN ISO 4414:2010
EN 1493:2022

CMO srl
Via A. Riccardi, ex via Aurelia Ovest, snc
54100 - Massa (MS)
P.I./C.F. 01215360451
Tel. 0585 833800 - 0585 833777
Dino Sodini



Azienda Certificata
Nr. 50 100 3040 - Rev.006

Massa,

(luogo e data di emissione)
(place and date of issue)
(ort und datum der ausstellung)
(lugar y fecha de emisión)
(lieu et date)

(nome e firma del produttore e del responsabile della documentazione tecnica)
(name and signature of the producer and the responsible of the technical data)
(name und unterschrift des herstellers und des bevollmächtigten für die dokumentation)
(nombre y firma del productor y del responsable de la documentación técnica)
(nom et signature du producteur et du responsable de la documentation technique)